

# 101-2 大葉大學 完整版課綱

## 基本資訊

課程名稱	進階中英筆譯	科目序號 / 代號	2234 / ELF3051
開課系所	英美語文學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	陳淑明	專兼任別	專任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(三)12 / J216	授課語言別	中文

## 課程簡介

The course is designed to improve the translation competence of students, involving in the improvement of language, textual, cultural, subject, research and transfer competences.

## 課程大綱

期中考之前，中英文翻譯練習以文章結構和文化議題為練習得主軸。期中考之後，則以文體翻譯為主題，譬如：新聞翻譯和文學翻譯都會是練習及討論的題材。

## 基本能力或先修課程

修此課程的同學必須先修完中英筆譯課程，另外需具有中高級的英文能力。

## 課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本能力
-  專業能力
-  實踐能力
-  整合能力素養
-  精進成長素養
-  人際關係素養
-  國際視野素養

## 教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

基本能力	20%	1. Listening: To comprehend various contents and accents 2. Speaking: To achieve oral accuracy and fluency 3. Reading: To comprehend gist, details, implications in different contexts 4. Writing: To compose grammatically correct and comprehensible paragraphs 5. Translating: To develop knowledge and techniques of translation between Chinese and English	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 小組合作狀況: 10%	加總: 100	20
專業能力	20%	1. Literature: To appreciate and comprehend literary works of western masters 2. Linguistics: To acquire fundamental knowledge on structures and applications of English language 3. Translation and Interpretation: To translate and interpret properly between Chinese and English 4. English language teaching: To understand theories, approaches, issues in the topic area 5. Listening and Speaking: To organise thoughts and present in well-structured forms 6. Reading and Writing: To comprehend, analyse, and compose academic papers	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 小組合作狀況: 10%	加總: 100	20

實踐能力	20%	1. Oral Presentation: to present ideas and thoughts in a well-structured form with modern technology 2. Composition: to compose academic papers according to required formats 3. Translation: to translate short stories, essays or newspapers 4. Communication: to communicate efficiently	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 小組合作狀況: 10%	加總: 100	20
整合能力素養	10%	1. Integration: To develop, organise and manage issues from different perspectives 2. Co-ordination: To accept different opinions and foster teamwork spirit 3. Leadership: To lead and provide guidance	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 小組合作狀況: 10%	加總: 100	10
精進成長素養	10%	1. Autonomy: To organise, plan and complete tasks independently 2. Critical thinking: To form logical interpretation and criticism on different issues 3. Self-esteem: To respect self and others	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 小組合作狀況: 10%	加總: 100	10
人際關係素養	10%	1. Professional ethics: To equip well-rounded professional concepts and attitudes 2. Humanistic concerns: To cultivate compassion, sympathy and empathy for others 3. Interpersonal relationship: To practice interpersonal communication efficiently	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 小組合作狀況: 10%	加總: 100	10

國際視野素養	10%	1. World vision: To recognise the importance of self to the world 2. Global citizenship: To have compassion for the world 3. International awareness: To be aware of and respect different cultures	講述法 小組討論 個案討論 小組合作 學生上台報告	小考: 20% 期中考: 20% 期末考: 20% 作業: 20% 課程參與度: 10% 小組合作狀況: 10%	加總: 100	10
--------	-----	---	---------------------------------------	---	---------	----

### 成績稽核

小考: 20%

作業: 20%

期中考: 20%

期末考: 20%

課程參與度: 10%

小組合作狀況: 10%

### 教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

### 參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教材及專業期刊導讀				

### 上課進度

週次	教學內容	分配時數(%)				
		講授	示範	習作	實驗	其他
1	null	20	20	30	20	10
2	null	20	20	30	20	10
3	null	20	20	30	20	10
4	null	20	20	30	20	10
5	null	20	20	30	20	10
6	null	20	20	30	20	10
7	null	20	20	30	20	10
8	null	20	20	30	20	10
9	null	20	20	30	20	10
10	null	20	20	30	20	10
11	null	20	20	30	20	10

12	null	20	20	30	20	10
13	null	20	20	30	20	10
14	null	20	20	30	20	10
15	null	20	20	30	20	10
16	null	20	20	30	20	10
17	null	20	20	30	20	10
18	null	20	20	30	20	10

---